



**(D) Montageanleitung
und Einstellung**

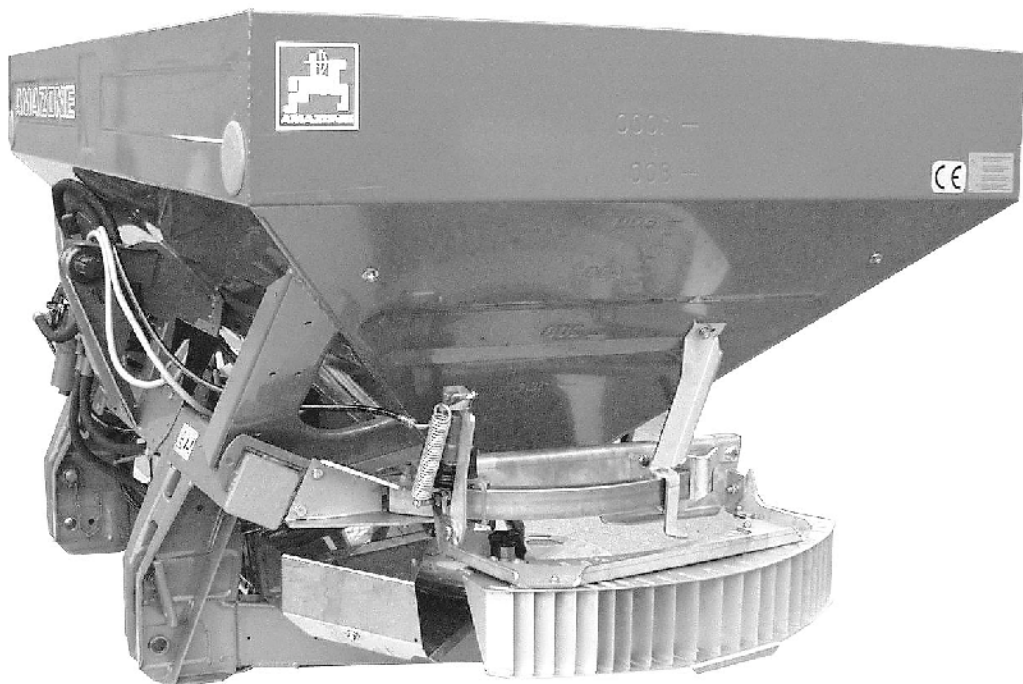
**(GB) Fitting instructions
and Setting**

**(F) Notice de montage
et de réglage**

**(NL) Montagehandleiding
en instelling**



Limiter M



⚠ Vor Inbetriebnahme die Montageanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

⚠ Lire et respecter la notice de montage et les conseils de sécurité avant la mise en service !

⚠ Before starting to operate carefully read and adhere to the fitting instructions and the safety advice!

⚠ Voor het in bedrijfstellen de montagehandleiding en veiligheidsaanwijzingen lezen en opvolgen!

MG654

DB 597.3 (D,GB,F,NL) 10.03
Printed in Germany



InhaltsverzeichnisSeite

1	Sicherheit	4
2	Produktbeschreibung	6
3	Bestandteile des Bausatzes	6
4	Funktionsweise	6
5	Grenz- und Randstreuen	10
6	Einstellung laut Streutabelle	12
7	Montage	16
8	Hydraulikanschlüsse	24
9	Anbauanleitung Sensor für Limiter M ..	32

ContentsPage

1	Safety	5
2	Description of product	7
3	Components of the kit	7
4	Way of function	7
5	Eco-border and normal-border spreading	11
6	Setting according to spread rate table ..	13
7	Fitting	17
8	Hydraulic connections:	25
9	Fitting instruction Sensor for Limiter M	33

Contenu page

1	Consignes de sécurité	5
2	Description du produit	7
3	Composants du jeu de pièces	7
4	Mode de fonctionnement	7
5	Épandage en limite et en bordure	11
6	Réglage en fonction du tableau d'épandage	13
7	Montage	17
8	Raccords hydrauliques	25
9	Notice de montage Capteur de position pour Limiter M	33

Inhouds overzicht..... blz.

1	Veiligheid	5
2	Productbeschrijving	5
3	Componenten van de opbouwset	5
4	Werking	5
5	Kant- en randstrooien	11
6	Instellen volgens strooitabel	13
7	Montage	17
8	Hydrauliek aansluitingen	25
9	Montagehandleiding sensor voor Limiter M	33

1 Sicherheit

Diese Betriebsanleitung enthält grundlegende Hinweise, die bei Anbau und Betrieb zu beachten sind. Daher ist diese Betriebsanleitung unbedingt vor Anbau, Einsatz und Inbetriebnahme vom Bediener zu lesen und muß ihm zugänglich sein.

Alle Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung genauestens beachten bzw. befolgen.

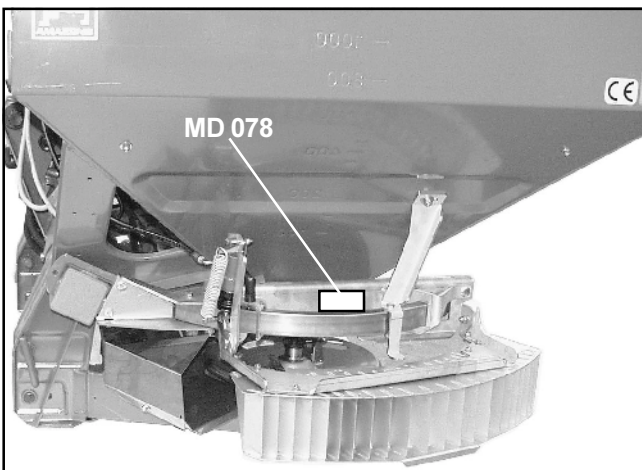
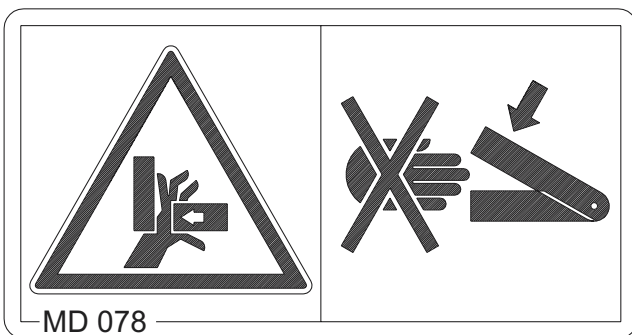
- Hydraulisch angetriebene Baugruppen dürfen nur betätigt werden, wenn sich keine Personen im Schwenkbereich aufhalten!
- An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

Die Warnbildzeichen kennzeichnen an der Maschine befindliche Gefahrenstellen. Die Beachtung dieser Warnbildzeichen dient der Sicherheit aller Personen, die mit der Maschine arbeiten. Die Warnbildzeichen werden immer gemeinsam mit dem Arbeitssicherheits-Symbol verwendet.

Bild-Nr.: **MD 078**

Erläuterung:

Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können!



1 Safety

This operation manual contains basic hints, which have to be observed when mounting, operating and maintaining the machine. Thus, this operation manual has implicitly to be read by the operator before starting to operate and has to be made available to him.

All safety advice of this operation manual have to be observed most carefully and to be adhered to.

- Hydraulic folding parts may only be actuated when nobody is standing in the moving range!
- On all hydraulically actuated pivoting parts exists danger of injury by bruising and trapping!

The warning pictographs indicate dangerous points on the machine. Observing these pictographs means safety for all persons using this machine. The warning pictographs always come together with safety/warning symbols.

Picture No.: **MD 078**

Explanation:

Never reach into the danger zone. Risk of bruising (e.g. shutter slides and shutter openings) as long as parts can still move.

1 Consignes de sécurité

Dans la présente notice, vous trouverez les recommandations essentielles que vous devrez respecter pour toutes les opérations concernant l'attelage de la machine derrière le tracteur, l'utilisation et la maintenance. Pour cette raison, il est impératif que l'utilisateur de la machine lise entièrement et attentivement la présente notice avant la première mise en service et avant utilisation. Elle doit par ailleurs lui être à tous moments accessible et donc rangée à portée de main.

Il vous incombe de réfléchir à la lettre, toutes les consignes et recommandations de sécurité contenues dans la présente notice d'utilisation.

- Tous les organes composants commandés hydrauliquement ne doivent être actionnés que si aucune personne ne stationne dans la zone de manoeuvre!
- Les organes actionnés par une source d'énergie extérieure (par exemple, hydraulique) présentent des zones de risques par écrasement ou cisaillement!

Les pictogrammes rappellent les points dangereux de la machine. Leurs indications servent à la sécurité de toute les personnes amenées à travailler avec la machine. Les pictogrammes sont toujours représentés en combinaison avec le symbole de sécurité du travail correspondant.

Figure n°.: **MD 078**

Signification:

Ne jamais introduire les mains dans les zones comportant le risque d'écrasement tant que des pièces y sont en mouvement! Evacuer les personnes stationnant dans les zones à risque!

1 Veiligheid

Deze bedieningshandleiding bevat belangrijke adviezen, die men bij het aankooppelen, in bedrijf stellen en onderhoud dient op te volgen. Daarom moet deze handleiding door de gebruiker of diegene die met de machine gaat worden, zorgvuldig worden gelezen en zich met de inhoud vertrouwd maken.

Let op alle veiligheidsadviezen in de bedieningshandleiding en volg ze nauwkeurig op.

- Hydraulische Componenten mogen alleen worden bediend, wanneer zich geen personen binnen het zwenkbereik ophouden.
- Door externe krachten bediende delen (b.v. hydraulische) kunnen gevaar opleveren voor kwetsuren en snijwonden!

De waarschuwingssymbolen geven aan waar zich op de machine gevaarlijke plaatsen bevinden. Het iervolgen van adviezen dient voor de veiligheid van alle personen, die met de machine werken. De waarschuwingssymbolen worden altijd tezamen met het veiligheidsteken gebruikt.

Afb.nr.: **MD 078**

Verklaring:

Nooit binnen het bereik van zich bewegende machinedelen komen (b.v. schuiven-bediening, uitstroomopening) totdat ze volledig tot stilstand zijn gekomen (beklemmingsgevaar).

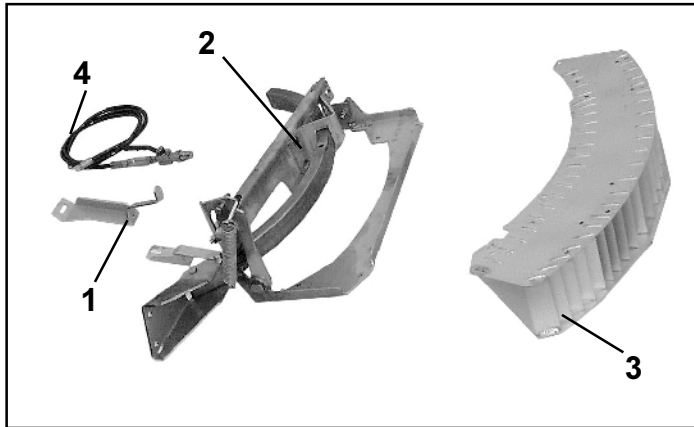


Fig. 1

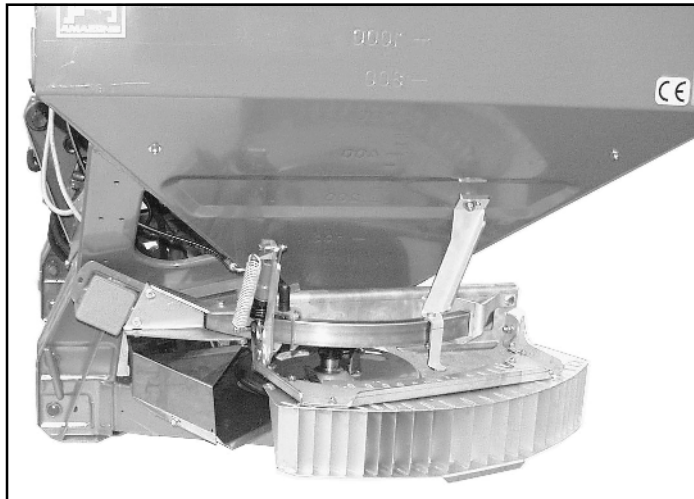


Fig. 2

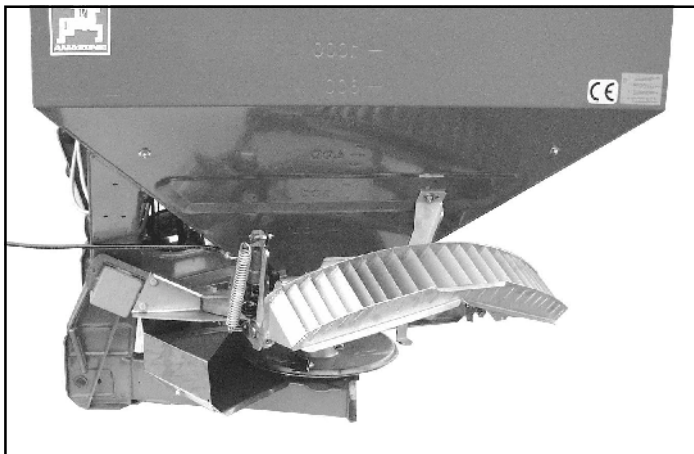


Fig. 3

2 Produktbeschreibung

Mit dem Streuschirm **Limiter M** ist sowohl **Randstreuen** als auch **Grenzstreuen** möglich, wenn die erste Fahrgasse eine halbe Arbeitsbreite vom Feldrand entfernt ist. Der Streuschirm kann hydraulisch in bzw. außer Betrieb genommen werden.

Ist der Düngerstreuer ZA-M mit dem AMATRON⁺ ausgerüstet, sollte zum Grenzstreuen die eingestellte Düngermenge grenzseitig um 10% reduziert werden.

3 Bestandteile des Bausatzes

Der Limiter besteht aus folgenden teilweise vormontierten Baugruppen, die in der angegebenen Reihenfolge zu montieren sind:

- Zeiger (Fig.1/1)
- Halteschiene vormontiert mit Rohrbügel, Querstrebe, Hydraulikzylinder und Zugfeder (Fig. 1/2)
- Grenzstreuschirm (Fig. 1/3)
- Hydraulikschlauch vormontiert mit Blockkugelhahn und Drossel (Fig. 1/4)
- Kabelbänder
- Schrauben, Federringe, Unterlegscheiben und Muttern liegen im Beutel bei.

4 Funktionsweise

Die Halteschiene des Limiters dient als Befestigung und Führungsbügel für den Grenzstreuschirm. **Der Grenzstreuschirm ist auf dem Führungsbügel nach Streutabelle einzustellen** (s. Punkt 5: Einstellung laut Streutabelle).

Zum **Rand- und Grenzstreuen** wird der Grenzstreuschirm durch eine Zugfeder vor die Streuscheibe abgesenkt (Fig.2).

Zum **normalen Streuen** wird der Grenzstreuschirm mittels eines Hydraulikzylinders wieder angehoben (Fig.3).

2 Description of product

With the spreading deflector **Limiter M** as well normal-border as eco-border spreading can be carried out. The spreading deflector can be engaged and disengaged hydraulically.

If the broadcaster ZA-M is equipped with the option AMATRON⁺, for boundary spreading the pre-set fertiliser spread rate should be reduced by 10 %.

3 Components of the kit

The limiter exists of the following kits, some of which are pre-assembled. They should be assembled in the prescribed sequence:

- Pointer (Fig.1/1)
- Bracing rail pre-assembled with cross bar, hydraulic ram and tensioning spring (Fig.1/2)
- Boundary spread deflector (Fig.1/3)
- Hydraulic hose pre-assembled with block ball tap and throttle valve (Fig.1/4)
- Cable binders
- Bolts, spring washers, washers and nuts are provided in a bag.

4 Way of function

The limiter bracing rail is the fixing and guide rail for the boundary spread deflector. **Set the boundary spread deflector on the guide rail according to the spread rate table** (see item 5: Setting according to spread rate table).

For normal-border and eco-border spreading the boundary spread limiter is lowered in front of the spreading discs (Fig. 2) by using a tensioning spring.

For normal spreading the boundary spread deflector is again lifted with the aid of a hydraulic ram (Fig. 3).

2 Description du produit

Le déflecteur **limiteur M** permet l'épandage en bordure mais aussi en limite, lorsque le premier passage est à une demi largeur de travail du bord du champ. Le déflecteur peut être mis en service ou hors service hydrauliquement.

Si l'épandeur d'engrais ZA-M est équipé de AMATRON⁺, il faut réduire de 10% le débit programmé côté bordure pour l'épandage en bordure.

3 Composants du jeu de pièces

Le limiteur est composé des modules suivants, partiellement assemblés, qui doivent être montés dans l'ordre successif indiqué:

- Repère (Fig.1/1)
- Rail support assemblé avec étrier tubulaire, entretoise, vérin hydraulique et ressort de traction (Fig.1/2)
- Déflecteur (Fig.1/3)
- Flexible hydraulique assemblé avec robinet à boisseau sphérique et restricteur (Fig.1/4)
- Colliers serre-câble
- Vis, rondelles élastiques bombées, rondelles et écrous sont joints dans un sachet.

4 Mode de fonctionnement

Le rail support du limiteur sert de fixation et d'étrier de guidage pour le déflecteur. **Le déflecteur se règle sur l'étrier de guidage, en fonction du tableau d'épandage** (voir Point 5: Réglage en fonction du tableau d'épandage).

Pour l'épandage en bordure et en limite, le déflecteur est descendu par un ressort de traction devant le disque d'épandage (Fig.2).

Pour l'épandage normal, le déflecteur est relevé par le biais du vérin hydraulique (Fig.3).

2 Productbeschrijving

Met het strooischer **Limiter M** kunt u zowel kant- als grensstrooien wanneer het eerste spuitspoor op de halve werkbreedte vanaf perceelgrens in het veld ligt. Het strooischer kan hydraulisch in- en uitgeschakeld worden.

Is de kunstmeststrooier ZA-M met de AMATRON⁺ uitgerust, dan moet voor het grensstrooien de ingestelde afgifte met 10% worden gereduceerd.

3 Componenten van de opbouwset

De Limiter bestaat uit de volgende gedeeltelijk voorgemonteerde componenten, die in de aangegeven volgorde gemonteerd moeten worden:

- Wijzer (Fig.1/1)
- Voorgemonteerde houder met pijpbeugel, verbindingsstrip, hydrauliekcilinder en trekveer (Fig.1/2)
- Lamellenblok (Fig.1/3)
- Hydrauliekslang voorgemonteerd met kogelkraan en drossel (Fig.1/4)
- Aantrekstrips
- Bouten, veerringen, opvulschijven en moeren zijn in een zakje bijgevoegd.

4 Werking

De houder van de Limiter dient als bevestigings- en geleidebeugel van het lamellenblok. **De stand van het lamellenblok wordt op de geleidebeugel volgens de strooitabel ingesteld** (zie punt 5: Instellen volgens strooitabel).

Voor het **kant- en grensstrooien** wordt het lamellenblok met een trekveer naar beneden geklapt voor de strooischer (Fig.2).

Voor het **normaal strooien** wordt het strooischer met een hydraulische cilinder weer opgeklapt (Fig.3).



Fig. 4

Zum **Spätdüngen** wird der Grenzstreuschirm in eine halbhohhe Stellung gebracht (Fig.4).

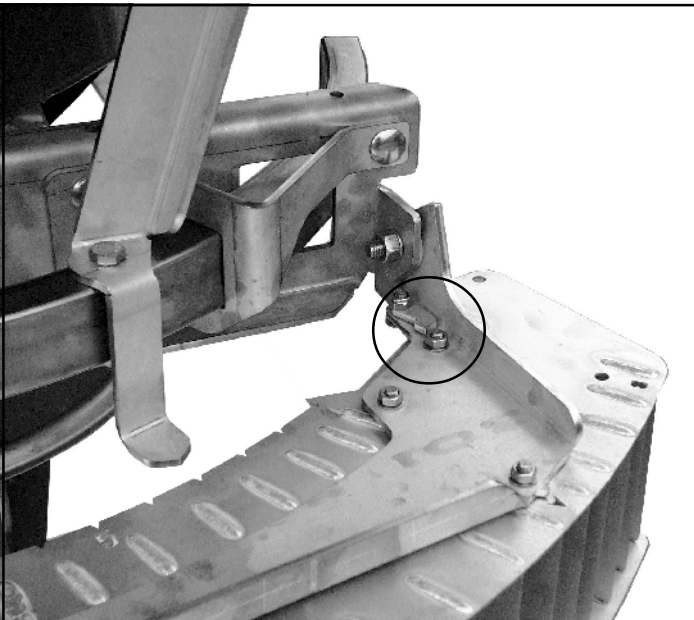


Fig. 5

Hierfür den Grenzstreuschirm herunterfahren.

Auf der Oberseite des Grenzstreuschirms befinden sich am linken und rechten Rand jeweils ein Einstellriegel (Fig.5).

Die Muttern der Einstellriegel lösen.

Den Schirm von Hand anheben.

Die Einstellriegel bis zum Anschlag umlegen und die Riegel gut festziehen.

Den Schirm herablassen.

For late top dressing the boundary spread deflector is brought into a medium high position (Fig. 4).

Pour les **apports tardifs d'engrais**, le déflecteur est positionné à mi-hauteur (Fig.4).

Bij **overbemesten** wordt het strooischem op halve hoogte ingesteld (Fig.4).

To do this, lower the boundary spread deflector.

You will find each one setting bar (Fig. 5) on the left hand and right hand edge on the upper side of the boundary spread deflector.

Slacken the nuts of the setting bar.

Lift the deflector by hand.

Shift the setting bars until the stop and tighten the bars firmly.

Lower the deflector.

Pour ce faire descendre le déflecteur.

Sur la partie supérieure du déflecteur, il y a de chaque côté, sur le bord gauche et sur le bord droit un verrou de réglage (Fig.5).

Desserrer les écrous des verrous de réglage.

Soulever manuellement le déflecteur.

Manoeuvrer les verrous de réglage jusqu'en butée et bien serrer les verrous.

Laisser descendre le déflecteur.

Hiervoor het lamellenblok volledig laten zakken.

Aan de bovenkant van het lamellenblok bevinden zich zowel links als rechts een instelpal (Fig.5).

De moeren van de instelpallen losdraaien.

Het scherm met de hand optillen.

De instelpallen tot de aanslag naar buiten draaien en de pallen stevig vastzetten.

Het scherm laten zakken.

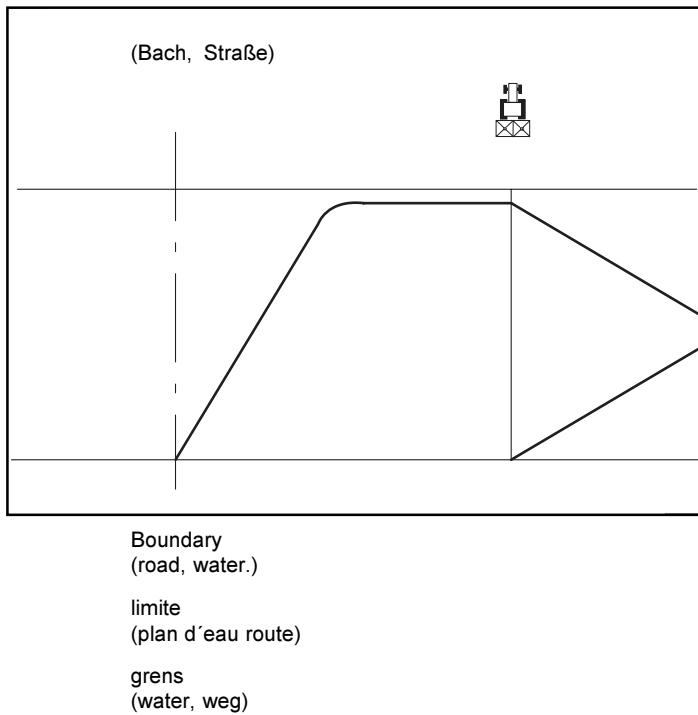


Fig. 6

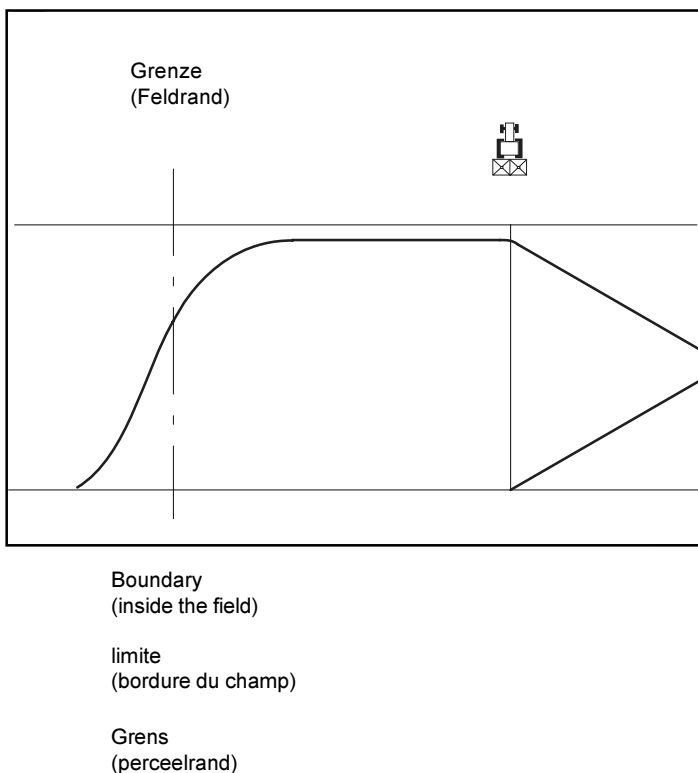


Fig. 7

5 Grenz- und Randstreuen

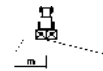
Grenzstreuen nach Düngeverordnung (Fig.6): (mit 1/2 Fahrgassenabstand)

Der angrenzende Schlag ist eine Straße oder ein Gewässer. Kein Dünger darf über die Feldgrenze hinaus geworfen werden.

Damit es im Feldinnern nicht zu einer Überdüngung kommt, muß die grenzseitige Streumenge reduziert werden. Es ergibt sich eine geringe Überdüngung vor der Feldgrenze.

Das Grenzstreuverfahren entspricht den Anforderungen der Düngeverordnung.

Symbol für Grenzstreuen:

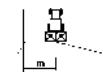


Randstreuen (Fig.7): (mit 1/2 Fahrgassenabstand)

Der angrenzende Schlag ist eine landwirtschaftlich genutzte Fläche. Es kann toleriert werden, daß eine geringe Menge des Düngers über die Feldgrenze geworfen wird.

Die Düngerverteilung im Feldinnern liegt auch am Feldrand immer noch nahe der Sollmenge. Eine kleine Menge Dünger wird über die Feldgrenze geworfen.

Symbol für Randstreuen:



5 Eco-border and normal-border spreading

Eco-border spreading according to fertiliser application decree (Fig.6):
(with 1/2 tramline distance)

The adjacent area is a road or a water. No fertiliser may be thrown beyond the field's boundary.

In order to avoid an over-fertilising inside the field, the spread rate thrown towards the boundary must be reduced. This results in only a little over-fertilising in front the field's boundary.

The eco-border spreading corresponds to the requirements of the fertiliser application decree.

Symbol for eco-border spreading:



Normal-border spreading (Fig.7):
(with 1/2 tramline distance)

The adjacent area is an arable field. A small amount of fertiliser being thrown beyond the field's border may be tolerated.

The fertiliser distribution inside the field is still near the rated quantity at the field's border. A small amount of fertiliser will be thrown beyond the field's border.

Symbol for normal-border spreading:



5 Epandage en limite et en bordure

Epandage en limite (Fig.6):
(à 1/2 distance de la largeur de jalonage)

La parcelle est bordée d'une route ou d'un plan d'eau. Aucun engrais ne doit être jeté au delà de la lisière du champ.

Pour qu'il n'y ait pas de surfertilisation à l'intérieur du champ, il faut que la quantité épandue côté limite soit réduite. Il en résulte une fertilisation plus faible avant la limite de champ.

Le processus d'épandage en limite correspond aux exigences du décret d'épandage d'engrais.

Symbole pour l'épandage en limite:



Epandage en bordure (Fig.7):
(à 1/2 distance de la largeur de jalonage)

La parcelle est bordée d'une surface agricole utilisée. On peut tolérer qu'une faible quantité d'engrais soit jetée au delà de la lisière du champ.

La répartition de l'engrais à l'intérieur du champ se situe toujours proche de la quantité nominale, même en bordure du champ. Une petite quantité d'engrais sera jetée au delà de la lisière du champ.

Symbole pour l'épandage en bordure:



5 Kant-en randstrooien

Kantstrooien volgens de milieu-norm (Fig.6):
(op ½ rijspoorafstand)

Het aangrenzend perceel is een weg of oppervlakte water. Er mag geen kunstmest over de perceelgrens worden geworpen.

Om te voorkomen, dat binnen het perceel teveel kunstmest wordt gestrooid, moet de strooihoeveelheid naar de grens van het perceel gereduceerd worden. Voor de perceelgrens wordt in geringe mate onderbested.

Dit kantstrooisysteem voldoet aan de eisen van de milieuverordening.

Symbolen voor kantstrooien:

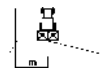


Randstrooien (Fig.7):
(op ½ rijspoorafstand)

Het aangrenzend perceel wordt voor landbouwdoeleinden gebruikt. Hierbij is het toegestaan dat een geringe hoeveelheid kunstmest over de perceelgrens wordt geworpen.

De verdeling van de kunstmest in het veld is ook op de rand van het perceel nagenoeg gelijk aan de ingestelde afgifte. Een geringe hoeveelheid kunstmest wordt over de grens van het perceel geworpen

Symbool voor randstrooien:



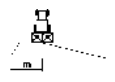


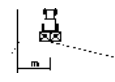
6 Einstellung laut Streutabelle

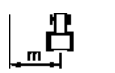
Die Einstellung des Limiters ist abhängig von Randabstand, Düngersorte und ob Grenz oder Rand gestreut werden soll. Der einzustellende Wert ist aus der Streutabelle (Fig.8) abzulesen.

 Die Werte der Streutabelle sind als Richtwerte zu verstehen, da die Düngerbeschaffenheiten leicht voneinander abweichen können. Gegebenenfalls den Limiter nachstellen.

Die Streutabelle liegt als Klebefolie bei. Diese auf die linke Behälterseite des Düngerstreuers aufkleben.

: Grenzstreuen (es soll kein Dünger über die Grenze gelangen)

: Randstreuen (mindestens 80 % der eingestellten Menge bis zum Rand)

: Grenz/Randabstand (halbe Arbeitsbreite)

928597															
Limiter M		OM 10-12/OM 10-16				OM 18-24				OM 24-36					
		5	6	7,5	8	9	10	10,5	12	12	13,5	14	15	16	18
KAS/ CAN/ AN NPK DAP MAP		15	13	12	10	13	12	11	10	11	10	9	8	7	5
		12	10	8	7	8	6	4	2	2	1	0	0	0	0
		13	11	9	8	8	7	6	6	6	6	5	-	-	-
Hamstoff Urea Urée		5	7	4	4	4	3	3	2	2	1	0	-	-	-
		12	11	9	8	7	5	4	3	3	2	1	0	0	0
P K PK MgO		9	7	4	3	3	2	1	0	0	0	0	0	0	0
															

Fig. 8

6 Setting according to spread rate table

The setting of the limiter depends on the track width of the tractor, the type of fertiliser and whether it is intended to carry out normal-border or eco-border spreading. Read off the figure to be set from the spread rate table (Fig. 8).

The figures given in the spread rate table are standard values depending on the spreading behaviour of the fertiliser to be spread. If necessary, re-adjust the Limiter.

The attached spread rate table (supplied as adhesive foil) should be stuck to the left hand hopper side of your centrifugal broadcaster.

Eco-border spreading (no fertiliser may be thrown beyond the boundary)

Normal-border spreading (at least 80 % of the spread rate set until the field's border)

Distance to the boundary / track width (half the working width)

6 Réglage en fonction du tableau d'épandage

Le réglage du limiteur dépend de la distance par rapport à la bordure, du type d'engrais et de la possibilité ou non de recevoir de l'engrais en limite ou en bordure. La valeur de réglage doit être relevée sur le tableau d'épandage (Fig.8).

Les valeurs du tableau d'épandage sont à prendre comme des valeurs indicatives, car les caractéristiques des engrais peuvent varier légèrement les unes par rapport aux autres. Le cas échéant, réajuster le limiteur.

Le tableau d'épandage est également joint sous forme de film autocollant. Le coller sur le côté gauche de la trémie de l'épandeur d'engrais.

Epandage en limite (aucun engrais ne doit être projeté au delà de la lisière.)

Epandage en bordure (au moins 80 % de la quantité définie jusqu'en bordure.)

Distance par rapport à la limite/ par rapport à la bordure (demi largeur de travail)

6 Instellen volgens strooitabel

De stand van de Limiter is afhankelijk van de afstand tot de rand van het perceel, de soort kunstmest en of er tot de kant of langs de rand wordt gestrooid. De betreffende instelling in de strooitabel (Fig.8) opzoeken.

De afstelgegevens in de strooitabel zijn slechts richtwaarden, omdat de toestand van de kunstmest kan variëren. Indien nodig de Limiter bijstellen.

De strooitabel is los bijgevoegd en voorzien van een plakstrip. Deze op de linker zijkant van de kunstmeststrooier vastplakken.

Kantstrooien (er mag geen kunstmest over de perceelgrens worden geworpen)

Randstrooien (tenminste 80% van de ingestelde hoeveelheid moet tot de rand gestrooid worden)

Kant / randafstand (halve werkbreedte)

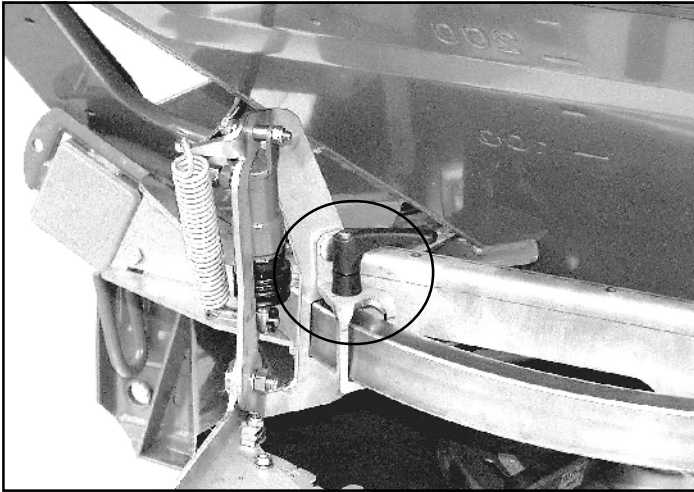


Fig. 9

Für die Einstellung der Zahlenwerte den Grenzstreuschirm auf dem Führungsbügel verschieben.

Hierfür den Klemmhebel (Fig.9) lösen.

Reicht der Drehbereich des Klemmhebelgriffs nicht aus, den Griff anheben, zurückdrehen und wieder herablassen.

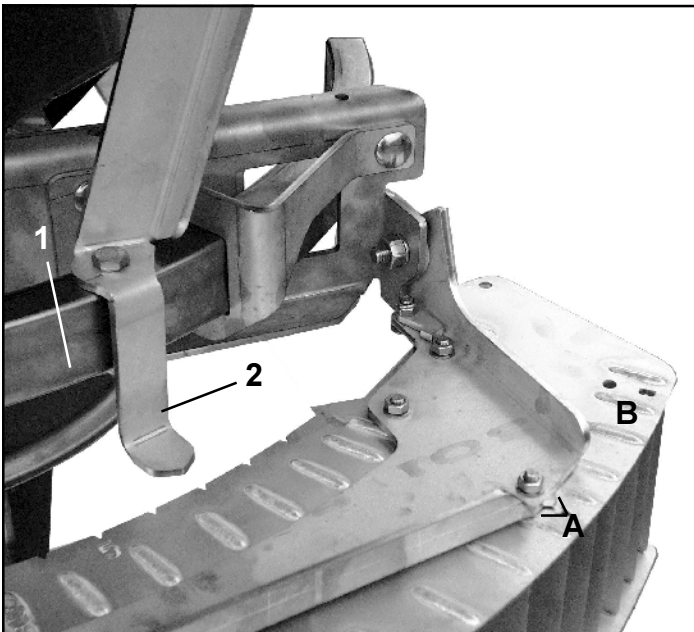


Fig. 10

Den Grenzstreuschirm auf dem Führungsbügel (Fig.10/1) soweit verschieben bis der Zeiger (Fig.10/2) auf den einzustellenden Wert aus der Streutabelle (Fig.8) steht.

Die Werte sind auf dem Grenzstreuschirm eingraviert (Fig.11).

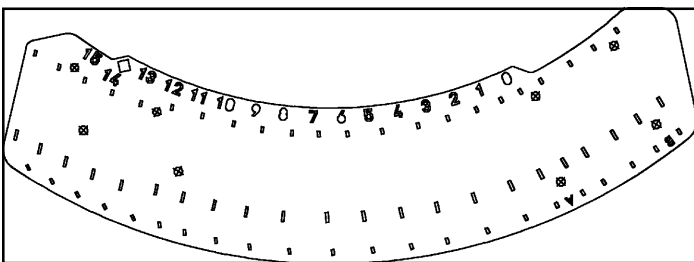


Fig. 11

Den Klemmhebel wieder feststellen.

For setting the figures move the boundary spread deflector on the guide rail.

To do this, slacken the clamping lever (Fig.9).

If the pivoting range of the clamping handle is not sufficient, lift the handle, turn the handle backwards and lower it again.

Pour le réglage des valeurs, décaler le déflecteur sur l'étrier de guidage.

Pour ce faire, desserrer le levier de blocage (Fig.9).

Si la zone de rotation de la poignée du levier de blocage ne suffit pas, soulever la poignée, la tourner en arrière et la laisser retomber.

Voor instellen op een bepaald cijfer, het lamellenblok over de geleidebeugel verschuiven.

De klembeugel (Fig.9) losdraaien.

Indien de handgreep van de klembeugel niet ver genoeg kan draaien, de handgreep optillen, terugdraaien en weer naar beneden drukken om verder te draaien.

Move the boundary spread deflector on the guide rail (Fig.10/1) until the pointer (Fig.10/2) shows the value to be set following the spread rate table (Fig. 8).

Décaler le déflecteur sur l'étrier de guidage (Fig.10/1) jusqu'à ce que le repère (Fig.10/2) soit sur la valeur de réglage indiquée sur le tableau d'épandage (Fig.8).

Het lamellenblok op de geleidebeugel (Fig.10/1) zover verschuiven tot de wijzer (Fig.10/2) op het in te stellen cijfer uit de strooitabel (Fig.8) staat.

The figures are engraved on the boundary spread deflector (Fig.11).

Les valeurs sont gravées sur le déflecteur (Fig.11).

De cijfers zijn in het lamellenblok gegraveerd. (Fig.11).

Arrest the clamping lever again.

Resserrer le levier de blocage.

De klembeugel weer aandraaien.

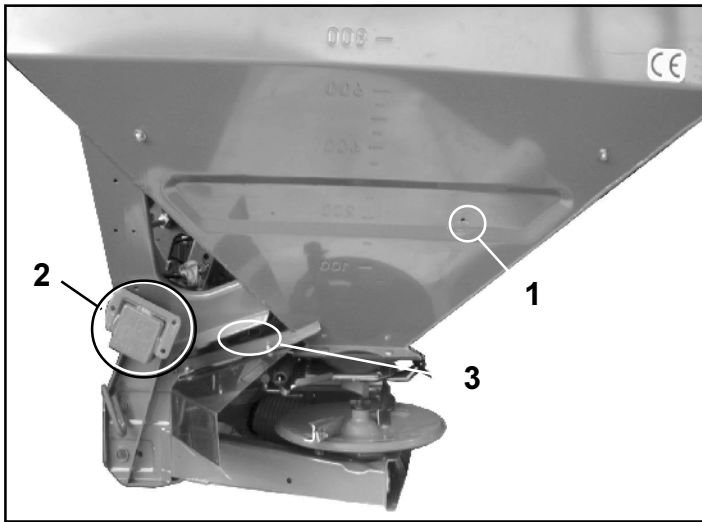


Fig. 12

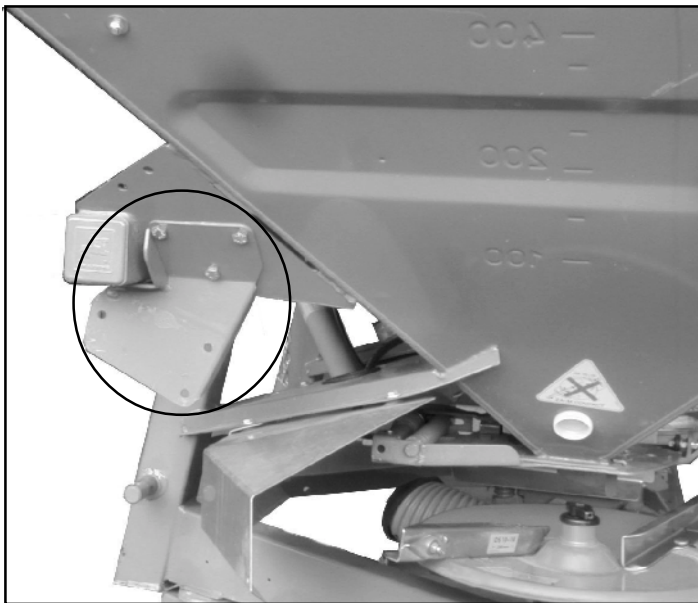


Fig. 13

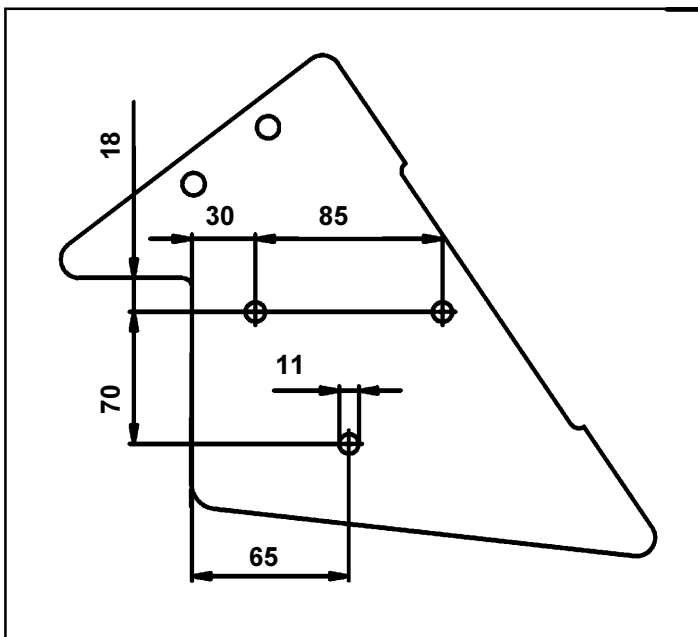


Fig. 14

7 Montage

An ZA-M 1200 / ZA-M 1500

Der Limiter wird an die vorhandenen Schraublöcher des Düngerstreuers (Fig.12/1,2,3) montiert.

An der Bohrung (Fig.12/1) befindet sich der Grenzstreuscheibenhalter. Halter demontieren, um das Schraubloch zu nutzen. Mitgelieferte Schraube verwenden.

Bohrung (Fig.12/3) befindet sich in der unteren Behälterstütze.

An ZA-M 900

Das mitgelieferte Halteblech an die Behälterstütze montieren (Fig.13).

- Schrauben M10 x 25, Federringe, Scheiben und Muttern M10 verwenden.

Bei älteren Streuern müssen die Löcher in die Behälterstütze gebohrt werden.

Bohrplan für die Behälterstütze (Fig.14) (für ältere ZA-M Compact).

Die weiteren Bohrungen entsprechen denen des ZA-M 1200 / ZA-M 1500 und sind bereits vorhanden (s. Fig.12).

7 Fitting

Fitting on to ZA-M 1200 / ZA-M 1500

The limiter is fitted to the provided bolting holes of the fertiliser broadcaster (Fig.12/1,2,3).

On hole (Fig.12/1) you will find the border spreading disc retainer. Remove this retainer in order to make use of the hole. Use supplied bolt.

Hole (Fig.12/3) can be found on the lower hopper support

Fitting on to 900

Attach the supplied fixing plate on to the hopper support (Fig. 13).

- Use bolts M10 x 25, spring washers, washers and nuts M10.

On older spreaders the holes would still have to be drilled into the hopper support.

Hole schedule for the hopper support (Fig.14) (for older ZA-M Compact).

All further holes correspond to those of the ZA-M 1200 / ZA-M 1500 and are already present (s. Fig.12).

7 Montage

Sur ZA-M 1200 / ZA-M 1500

Le limiteur est monté sur les perçages existants sur l'épandeur d'engrais (Fig.12/1,2,3).

Le support du disque de bordure se trouve sur le perçage (Fig.12/1). Démonter le support pour utiliser le perçage. Utiliser la vis fournie.

Le perçage (Fig.12/3) se situe sur le support inférieur de la trémie.

Sur ZA-M 900

Monter la plaque support fournie, sur le support de la trémie (Fig.13).

- Utiliser les vis M10 x 25, les rondelles élastiques bombées, les rondelles et les écrous M10.

Sur les épandeurs plus anciens, il faut percer les trous dans le support de la trémie.

Schéma de perçage du support de trémie (Fig.14) (pour la ZA-M Compact plus âgé).

Les autres perçages correspondent à ceux de ZA-M 1200 / ZA-M 1500 et existent déjà (voir Fig.12).

7 Montage

Aan ZA-M 1200 / ZA-M 1500

De Limiter wordt aan de reeds aanwezige boutgaten van de kunstmeststrooier (Fig.12/1,2,3) gemonteerd.

In boorgat (Fig.12/1) is reeds de houder voor de kantstrooischotel bevestigd. Houder losmaken om het tapgat voor montage van de Limiter te gebruiken. De meegeleverde bouten gebruiken.

Boorgat (Fig.12/3) bevindt zich in de onderste steun van de trechter.

Aan ZA-M 900

De meegeleverde schetsplaat aan de steun van de bak monteren (Fig.13).

- Bouten M10 x 25, veerringen, onderleggingen en moeren M10 gebruiken.

Bij oudere strooiers moeten gaten in de trechtersteunen worden geboord.

Boorsjabloon voor de trechtersteun (Fig.14) (voor ZA-M Compact).

De overige boorgaten komen overeen met die van de ZA-M 1200 / ZA-M 1500 en zijn reeds aanwezig (zie fig.12).

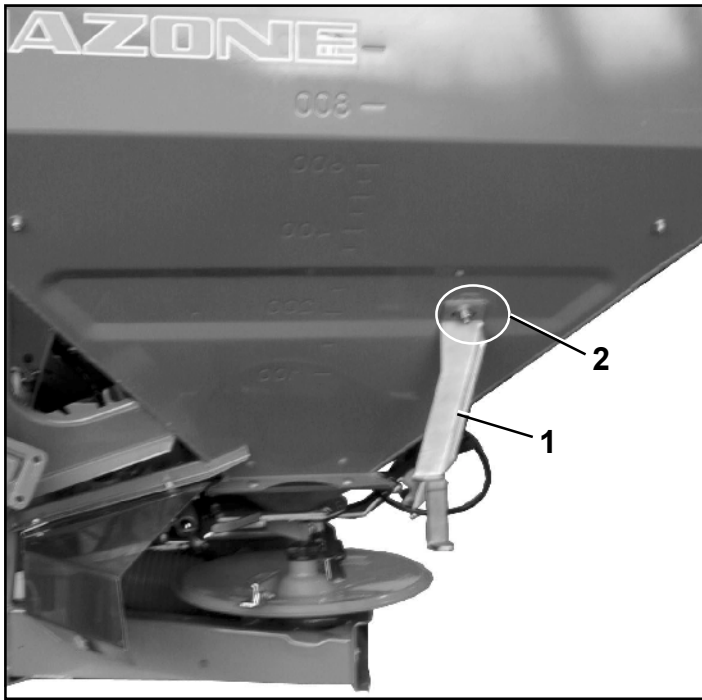


Fig. 15

Den Zeiger (Fig. 15/1) an die Bohrung (Fig. 15/2) schrauben.

- Schraube M10 x 25, Federring, Scheibe und Mutter M10 verwenden.

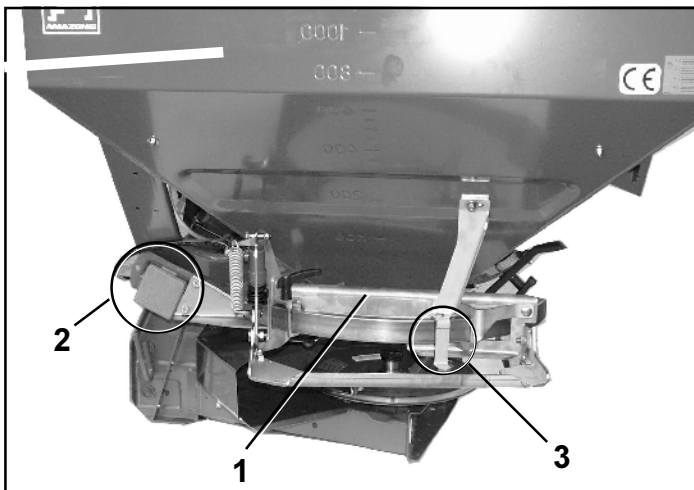


Fig. 16

Die vormontierte Halteschiene (Fig. 16/1) am Schraubflansch (Fig. 16/2) und am Zeiger (Fig. 16/3) verschrauben.

- Schraubflansch mit Schrauben M10 x 25, Federringe und Muttern M10 montieren.
- Zeiger mit Schraube M10 x 70, Federring und Mutter M10 montieren.

Beim ZA-M 900 die Halteschiene an dem zuvor angebrachten Halteblech verschrauben.

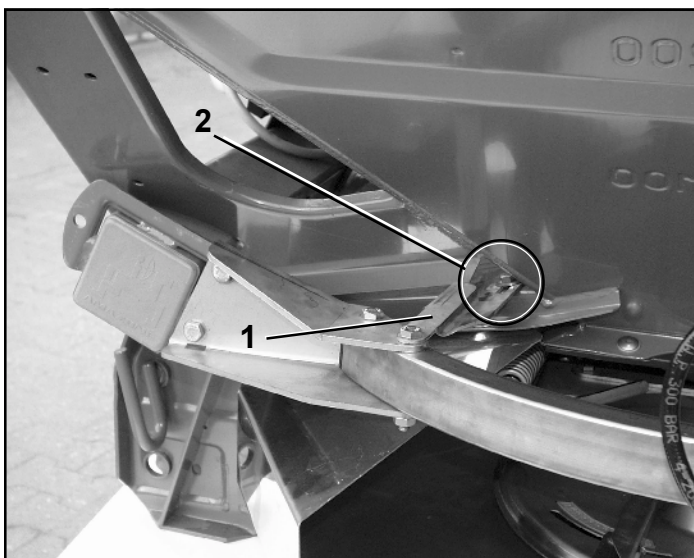


Fig. 17

Die an der Halteschiene vormontierte Querstrebe (Fig. 17/1) an die Bohrung (Fig. 12/3 u. Fig. 17/2) der Behälterstütze schrauben.

- Schraube M10 x 25, Federring, Scheibe und Mutter M10 verwenden.



Beim Anbringen der Halteschiene und des Grenzstreuschirms darauf achten, daß der Grenzstreuschirm anschließend waagrecht sitzt.

The pointer (Fig.15/1) is bolted to hole No. 1 (Fig.15/2).

- Use bolts M10 x 25, spring washers, washers and nuts M10.

Visser le repère (Fig.15/1) sur le perçage (Fig.15/2).

- Utiliser la vis M10 x 25, la rondelle élastique bombée, la rondelle et l'écrou M10.

De wijzer (Fig.15/1) aan het boorgat (Fig.15/2) vastschroeven.

- Bout M10 x 25, veerring, opvulring en moer M10 gebruiken.

Bolt the pre-assembled fixing rail (Fig.16/1) on to the bolted flange (Fig.16/2) and on to the pointer (Fig.16/3).

- For boltings on the bolting flange use bolts M10 x 25, spring washers and nuts M10.
- For bolting the pointer use bolt M 10 x 70, spring washers and nut M 10.

On the ZA-M 900 first attach the fixing plate and then bolt on the fixing rail.

Visser le rail support assemblé (Fig.16/1) sur la bride filetée (Fig.16/2) puis visser sur le repère (Fig.16/3).

- Pour visser sur la bride filetée, utiliser les vis M10 x 25, les rondelles élastiques bombées et les écrous M10.
- Pour visser sur le repère, utiliser la vis M10 x 70, la rondelle élastique bombée et l'écrou M10.

Sur ZA-M 900 visser le rail support sur la plaque préalablement posée.

De voorgemonteerde bevestigingsbeugel (Fig.16/1) aan de schroefflens (Fig.16/2) en aan de wijzer (Fig.16/3) vastbouten.

- Voor het monteren aan de schroefflens, bouten M10 x 25, veerringen en moeren M10 gebruiken. Voor het vastschroeven aan de wijzer, bout M10 x 70, veerring en moer M10 gebruiken.

Bij ZA-M 900 de bevestigingsbeugel aan de reeds gemonteerde schetsplaat vastschroeven.

Bolt on the cross bar pre-assembled on the fixing rail (Fig.17/1) to hole No. 3 (Fig.12/3 and Fig.17/2) of the hopper support.

- Use bolts M10 x 25, spring washers, washers and nuts M10.

Visser l'entretoise assemblée sur le rail support (Fig.17/1) sur le perçage (Fig.12/3 et Fig.17/2) du support de trémie.

- Utiliser la vis M10 x 25, la rondelle élastique bombée, la rondelle et l'écrou M10.

De dwarssteun (Fig.17/1), die reeds aan de bevestigingsbeugel is gemonteerd, in het boorgat van fig.12/3 en fig.17/2 van de trechtersteun vastschroeven.

- bout M10 x 25, veerring, opvulring en moer M10 gebruiken.



When bolting on ensure that the fixing rail is placed level with the ground!



Lors de la pose du rail support et du déflecteur, faire attention à ce que le déflecteur soit ensuite à l'horizontale.



Bij montage van de bevestigingssteun en het kantstrooischerm erop letten, dat het kantstrooischerm horizontaal zit.

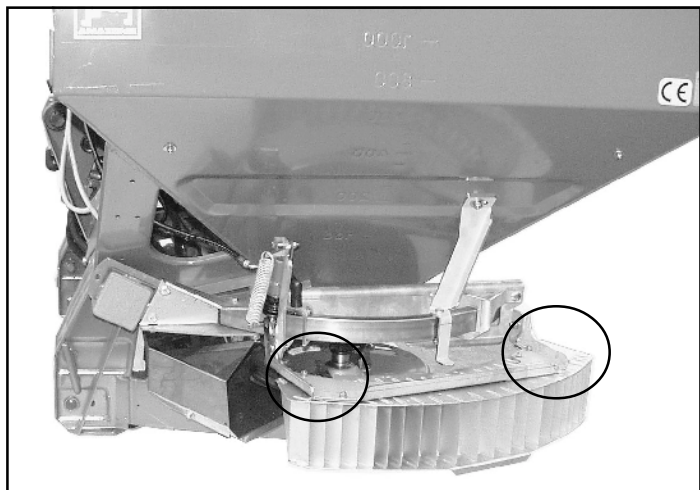


Fig. 18

Den Grenzstreuschirm an die Halteschiene schrauben (Fig.18).

- Flachrundschauben M8, Federringe, Unterlegscheiben und Muttern M8 verwenden.



Bei Montage auf A/B-Einstellung achten!

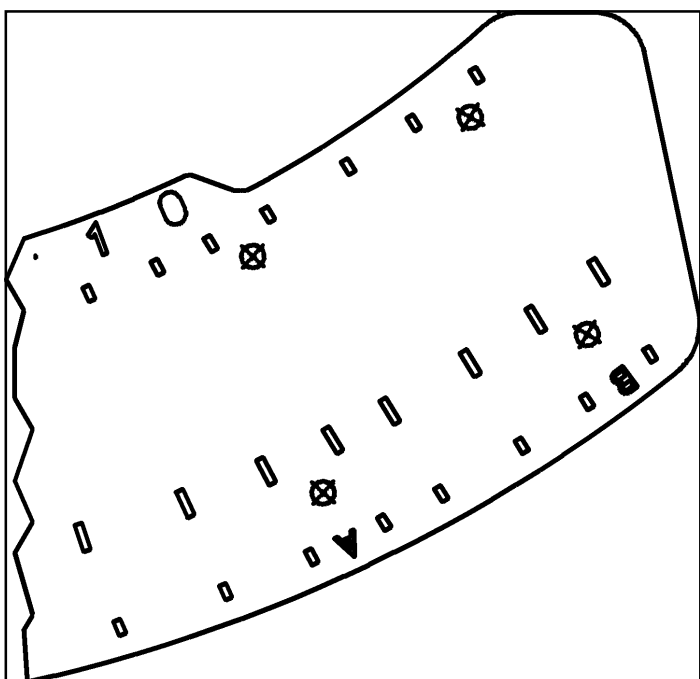


Fig. 19

Der Grenzstreuschirm kann in Stellung A oder Stellung B montiert werden (Fig.19: Oberseite Grenzstreuschirm).

Pos. A: - für Skalenbereich 3 - 15

Pos. B: - für Skalenbereich 0 - 12

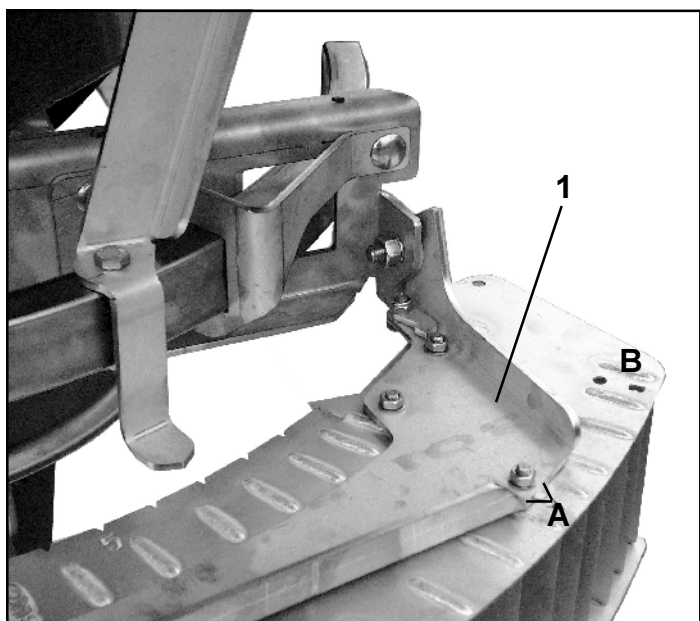


Fig. 20

Hierfür ist an dem Halteblech (Fig.20/1), an dem der Grenzstreuschirm verschraubt wird, eine kleine Spitze angebracht. Diese Spitze muß auf den gewünschten Buchstaben zeigen (Fig. 20).

Bolt on the boundary spread deflector on to the fixing rail (Fig.18).

- Use bolts M8, spring washers, washers and nuts M8.



When doing this, mind A/B-setting!

Visser le déflecteur sur le rail support (Fig.18).

- Utiliser les vis M8, les rondelles élastiques bombées, les rondelles et les écrous M8.



Lors du montage, faire attention au réglage A/B !

Het kantstrooischerm aan de bevestigingsbeugel monteren (Fig.18).

- Boutjes M8, veerringen, onderligschijven en moeren M8 gebruiken.



Let bij montage op de A/B instelling!

The boundary spread deflector should be mounted in position A or in position B (Fig. 19, upper side boundary spread deflector).

Pos. A: for the scale figure 3 -15

Pos. B: for the scale figure 0 - 12

Le déflecteur doit être monté sur la position A ou la position B (Fig.19: face supérieure du déflecteur).

Pos. A: pour la graduation fournie 3 - 15

Pos. B: pour la graduation fournie 0 - 12

Eenmalig moet het lamellenblok in de positie A of B worden bevestigd (Fig. 19: bovenzijde van het lamellenblok).

Pos. A: voor de waarde 3 - 15

Pos. B: voor de waarde 0 - 12

For this the right hand fixing plate (Fig.20/1) on to which the boundary spread deflector will be bolted, is provided with a little nose. This nose must point to the desired letter (Fig. 20).

On pose pour ce faire sur la plaque support (Fig.20/1), sur laquelle le déflecteur est vissé, une petite pointe. Cette pointe doit pointer vers la lettre souhaitée (Fig. 20).

Hiervoor is de steun van de bevestigingsbeugel (Fig.20/1), waaraan het lamellenblok wordt vastgemaakt, voorzien van een klein markeringspuntje. Deze punt moet naar de gewenste letter wijzen (Fig.20).

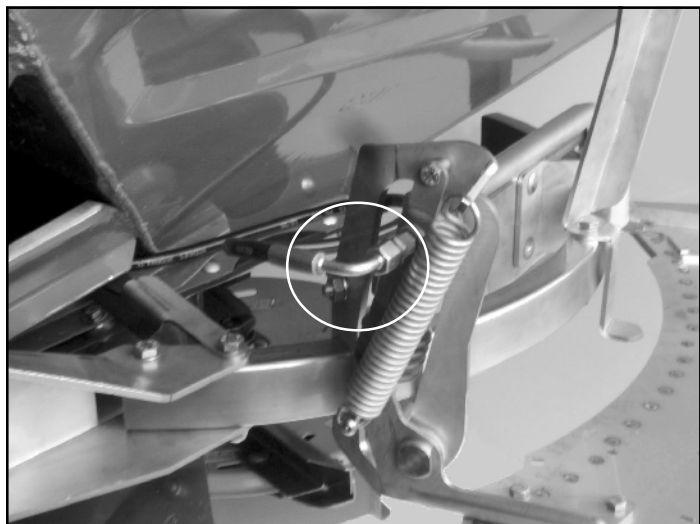


Fig. 21

Den Hydraulikschlauch mit 90° Bogen an den Hydraulikzylinder schrauben (Fig.21).

Den Schlauch am Streuer entlangführen.



Genügend Schlauchlänge zum Schwenken des Grenzstreuschirms und für den Weg zum Schlepper lassen. Erst dann die Kabelbänder festziehen! (Fig.22)



Fig. 22

Montage hydraulischer Sperrblock (Sonderausstattung):

ZAM 1200,1500 - Fig. 23a

ZAM 900 - Fig. 23b

Dafür den Blockkugelhahn und den SVK-Stecker vom Hydraulikschlauch abmontieren. Und die Drossel (Fig.23/2) an den Sperrblock (Fig.23/1) schrauben.

Einstellung Drossel:

Die Drossel (Fig.23/2) so einstellen, daß sich der Grenzstreuschirm **langsam** hebt und senkt.

Hierfür die Drossel in + bzw. - Richtung drehen, um die Hydrauliköl-Zufuhr zu regulieren.

Nach dem Einstellen kann die Drossel mit der Madenschraube festgestellt werden.

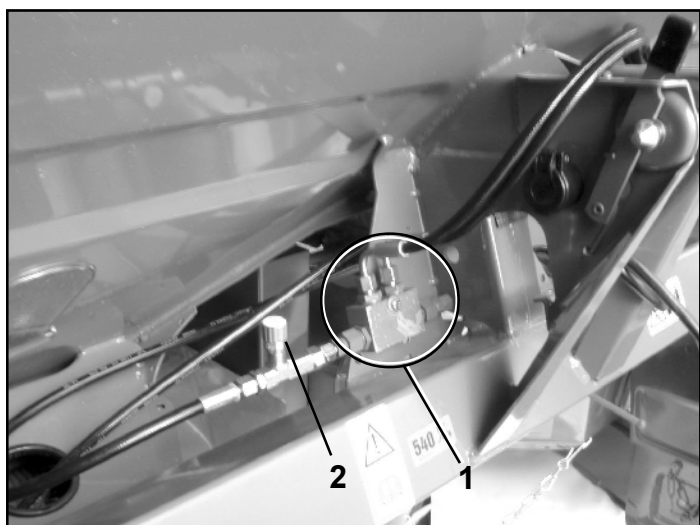


Fig. 23a

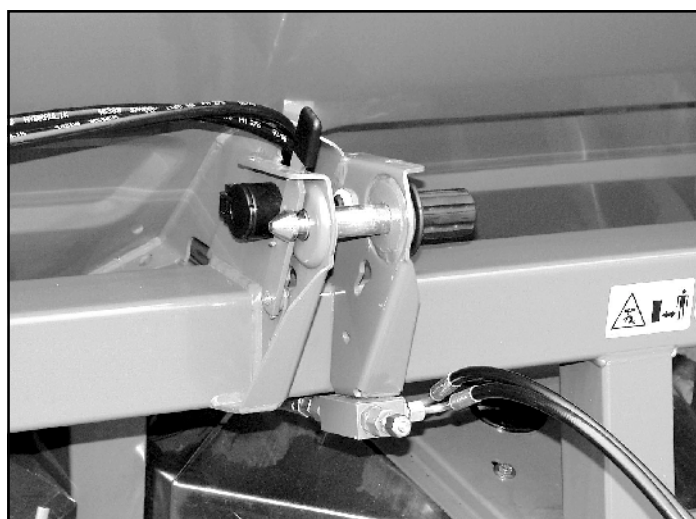


Fig. 23b

Bolt the hydraulic hose with a bend of 90° to the hydraulic ram (Fig.21).

Visser le flexible hydraulique avec un coude de 90° sur le vérin hydraulique (Fig.21).

De hydrauliekslang met de 90° bocht aan de hydraulische cilinder schroeven (Fig.21).

Guide the hose along the spreader.

Guider le flexible le long de l'épandeur.

De slang aan de zijkant van de strooier leiden.



Ensure sufficient hose length for swivelling the boundary spread deflector and for reaching the tractor cab. Only then tighten the cable! (Fig.22)



Laisser suffisamment de longueur de flexible pour pivoter le déflecteur et pour couvrir la distance allant jusqu'au tracteur. Serrer ensuite les serre-câble ! (Fig.22)



Zorg voor voldoende vrije lengte van de slang voor het opklappen van het kantstrooischerm. Pas dan de aantrekbandjes van de slang vastzetten! (Fig. 22)

Fitting the hydraulic locking valve (special option):

ZAM 1200,1500 - Fig. 23a

ZAM 900 - Fig. 23b

For this, remove the block ball tap and the quick coupling plug from the hydraulic hose. Then bolt the throttle valve (Fig. 23/2) on to the locking valve (Fig. 23/1).

Montage de la valve de blocage hydraulique (équipement spécial):

ZAM 1200,1500 - Fig. 23a

ZAM 900 - Fig. 23b

Pour ce faire, démonter le robinet à boisseau sphérique et la prise d'accouplement rapide au niveau du flexible hydraulique. Visser ensuite le restricteur (Fig.23/2) sur la valve de blocage (Fig.23/1).

Montage hydraulisch blokkeerventiel (extra uitvoering):

ZAM 1200,1500 - Fig. 23a

ZAM 900 - Fig. 23b

Hiervoor moet de kogelkraan en de insteekkoppeling van de hydrauliekslang worden losgemaakt. De reduceerklep (Fig.23/2) aan het blokkeerventiel (Fig.23/1) schroeven.

Setting the throttle valve:

Adjust the throttle valve (Fig.23/2) in such a way that the boundary spread deflector **slowly** moves upwards and downwards.

To do this, turn the throttle valve into the + direction or - direction to adjust the hydraulic oil delivery.

After setting the throttle valve can be arrested with the aid of a threaded bolt

Réglage du restricteur:

Régler le restricteur (Fig.23/2) pour que le déflecteur se lève et se baisse **lentement**.

Pour ce faire, tourner le restricteur vers le + ou le - , pour réguler l'alimentation en huile hydraulique.

Après le réglage, le restricteur peut être immobilisé avec la vis sans tête.

Instelling van de reduceerklep:

De reduceerklep (Fig.23/2) zo instellen, dat het kantstrooischerm langzaam omhoog en omlaag gaat.

Hiervoor de drossel in- of uitdraaien om de doorstroming van de hydraulische olie te regelen.

Nadat de reduceerklep is ingesteld, deze met de inbusbout vastzetten.

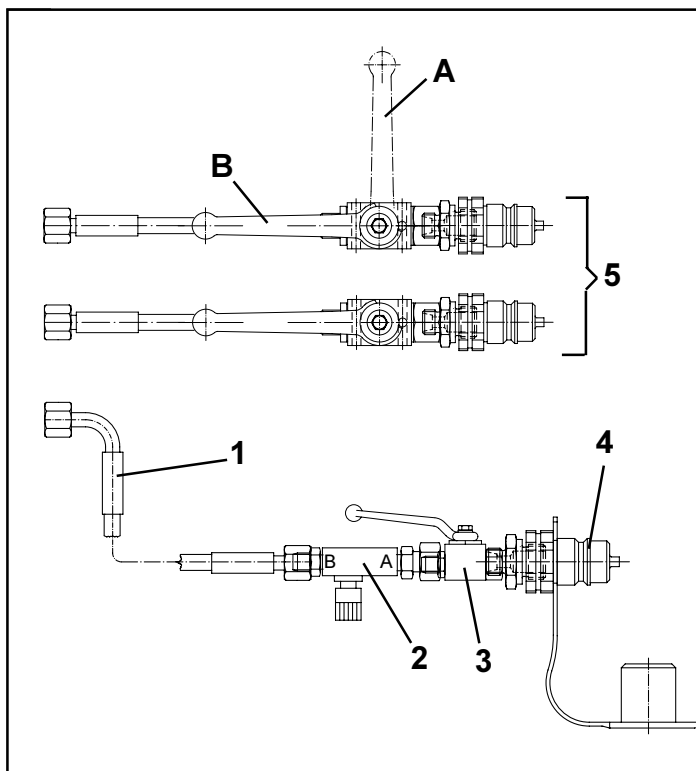


Fig. 24

8 Hydraulikanschlüsse

Der Lieferumfang des Limiters umfasst:

- einen Hydraulikschlauch (Fig.24/1)
- eine einstellbare Drossel (Fig.24/2)
- einen Blockkugelhahn (Fig.24/3)
- einen SVK - Stecker (Fig.24/4).

Die Teile sind vormontiert.

Hebelstellung der Kugelhähne:

geschlossen: Fig.24/A

offen: Fig.24/B

Standard-Anschluss:

Voraussetzung: drei einfachwirkende Steuerventile am Schlepper.

- Pos.5, Fig.24: am Streuer vorhandene Hydraulikanschlüsse für die Schieberbetätigung
- Pos.1-4, Fig.24: Hydraulikanschluss für den Limiter



Nach Anheben des Grenzstreuschirms den Blockkugelhahn schließen, damit der Schirm sich nicht ungewollt absenken kann.

8 Hydraulic connections

The scope of delivery for the Limiter contains:

- one hydraulic hose (Fig.24/1)
- one adjustable throttle valve (Fig.24/2)
- one block ball tap (Fig.24/3)
- one quick coupling plug (Fig.24/4).

All parts are pre-assembled.

Lever position of the ball taps:

closed: Fig.24/A

open: Fig.24/B

Standard-connection:

Pre-condition: three single acting control valves on the tractor.

- Pos.5, Fig.24: hydraulic connections for shutter control available on the tractor
- Pos.1-4, Fig.24: Hydraulic connection for the Limiter



After having lifted the boundary spread deflector, shut the block ball tap so that the deflector will not lower accidentally.

8 Raccords hydrauliques

Les pièces fournies avec le limiteur sont les suivantes

- un flexible hydraulique (Fig.24/1)
- un restricteur réglable (Fig.24/2)
- un robinet à boisseau sphérique (Fig.24/3)
- une prise d'accouplement rapide (Fig.24/4).

Les pièces sont préalablement assemblées.

Position du levier des robinets à boisseau sphérique:

fermée: Fig.24/A

ouverte: Fig.24/B

Raccord standard:

Condition: trois distributeurs à simple effet sur le tracteur.

- Pos.5, Fig.24: raccords hydrauliques sur l'épandeur pour la commande des trappes
- Pos.1-4, Fig.24: raccord hydraulique pour le limiteur



Après avoir relevé le déflecteur, fermer le robinet à boisseau sphérique pour que le déflecteur ne puisse pas descendre de façon inopinée.

8 Hydrauliek aansluitingen

Bij de levering van de Limiter behoren:

- een hydrauliekslang (Fig.24/1)
- een instelbare reduceerklep (Fig.24/2)
- een blokkogelkraan (Fig.24/3)
- een insteekkoppeling (Fig.24/4).

Alle delen zijn reeds voorgemonteerd.

Stand de hendels van de kogelkranen:

gesloten: Fig.24/A

open: Fig.24/B

Standaard aansluiting:

Op de trekker moeten drie enkelwerkende stuurventielen aanwezig zijn.

- Pos.5, Fig.24: de reeds aanwezige hydraulische aansluitingen voor de schuifbediening van de strooier.
- Pos.1-4, Fig.24: hydrauliekaansluiting voor de Limiter.



Na het opheffen van de Limiter de kogelkraan sluiten om te voorkomen, dat het kantstrooischerm ongewild zakt.

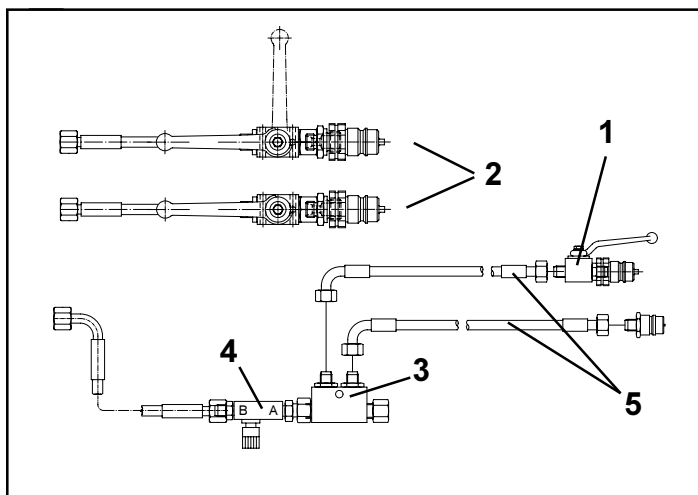


Fig. 25

Sonderausstattung -Sperrblock- :

(Bestell-Nr.: 921 793)

Komfortables Anheben bzw. Absenken des Grenzstreuschirms: Durch ein Rückschlagventil ist ein ungewolltes Absenken des Grenzstreuschirms nicht möglich. Das Schließen des Blockkugelhahns entfällt.

Voraussetzung: zusätzlich ein doppeltwirkendes Steuerventil am Schlepper.

- Pos.2, Fig.25: am Streuer vorhandene Hydraulikanschlüsse für die Schieberbetätigung
- Pos.5, Fig.25: Hydraulikanschlüsse für den Limiter an doppeltwirkendes Steuerventil schrauben

Den vormontierten Blockkugelhahn mit SVK-Stecker (Fig.25/1) vom Hydraulikschlauch des Limiters abschrauben und für Sperrblock nutzen.

Den Sperrblock (Fig.25/3) hinter die Drossel (Fig.25/4) schrauben.

Der Sperrblock wird an das Knotenblech des Streuers montiert (s. Fig.23).

Die Hydraulikschläuche und ein SVK-Stecker (Fig.25/5) sind im Lieferumfang der Sonderausstattung enthalten.



Der Blockkugelhahn muß sich immer in geöffneter Stellung befinden, um die Funktion des Sperrblock zu gewährleisten.

Special option – Locking valve for Limiter :

(Order-No.: 921 793)

Convenient lifting or lowering of the boundary spread deflector. A return valve prevents the boundary spread deflector from unintended lowering. No shutting of the block ball valve necessary.

Pre-condition: an additional double acting control valve on the tractor.

- Pos.2, Fig.25: hydraulic connections for shutter control available on the tractor
- Pos.5, Fig.25: Bolt hydraulic connections for the Limiter on to a double acting control valve

Remove the pre-assembled block ball tap with the coupling plug (Fig. 25/1) from the hydraulic hose of the Limiter). Use both for locking valve.

Bolt the locking valve (Fig.25/3) to the rear of the throttle (Fig.25/4).

Fit the locking valve to the junction plate of the spreader (see Fig. 23).

The hydraulic hoses and one quick coupling plug (Fig. 25/5) are contained in the scope of delivery.



To ensure the proper function of the locking device, the block ball tap must always be in an open position.

Equipement spécial -valve de blocage- :

(N° de référence: 921 793)

Montée ou descente confortable du déflecteur: Un clapet anti-retour permet d'éviter toute descente inopinée du déflecteur. Il n'est pas nécessaire de fermer le robinet à boisseau sphérique.

Condition: un distributeur supplémentaire double effet sur le tracteur.

- Pos.2, Fig.25: raccords hydrauliques existants sur l'épandeur pour la commande des trappes
- Pos.5, Fig.25: visser les raccords hydrauliques pour le limiteur sur le distributeur double effet

Dévisser le robinet à boisseau sphérique assemblé avec de la prise d'accouplement rapide (Fig.25/1) au niveau du flexible hydraulique du limiteur et l'utiliser pour la valve de blocage.

Visser la valve de blocage (Fig.25/3) derrière le restricteur (Fig.25/4).

La valve de blocage est montée sur la plaque de fixation de l'épandeur (voir Fig.23).

Les flexibles hydrauliques et une prise d'accouplement rapide (Fig.25/5) sont compris dans la livraison de l'équipement spécial.



Le robinet à boisseau sphérique doit toujours se trouver en position ouverte pour assurer la fonction de la valve de blocage.

Extra uitvoering – blokkeerventiel - :

(Bestelnummer: 921 793)

Gemakkelijk opheffen en laten zakken van het kantstrooischerm: door de terugslagklep kan het kantstrooischerm niet ongewild zakken. Het dichtzetten van de kogelkraan komt hiermee te vervallen.

Voorwaarde: op de trekker moet een extra dubbelwerkend stuurventiel aanwezig zijn.

- Pos.2, Fig.25: op de strooier aanwezige hydraulische aansluitingen voor de schuifbediening.
- Pos.5, Fig.25: hydrauliekaansluiting voor de Limiter op een dubbelwerkend stuurventiel aansluiten.

De voormonteerde kogelkraan met insteekkoppeling (Fig.25/1) losmaken van de hydrauliekslang voor de Liminter en voor het blokkeerventiel gebruiken.

Het blokkeerventiel (Fig.25/3) wordt achter de instelbare reduceerlepel (Fig.25/4) aangesloten.

Het blokkeerventiel aan de schetsplaat van de strooier monteren (zie Fig. 23).

De hydrauliekslangen en een insteekkoppeling (Fig. 25/5) behoren tot de levering van de extra uitrusting.



De kogelkraan moet altijd geopend zijn om een goede werking van het blokkeerventiel te garanderen.

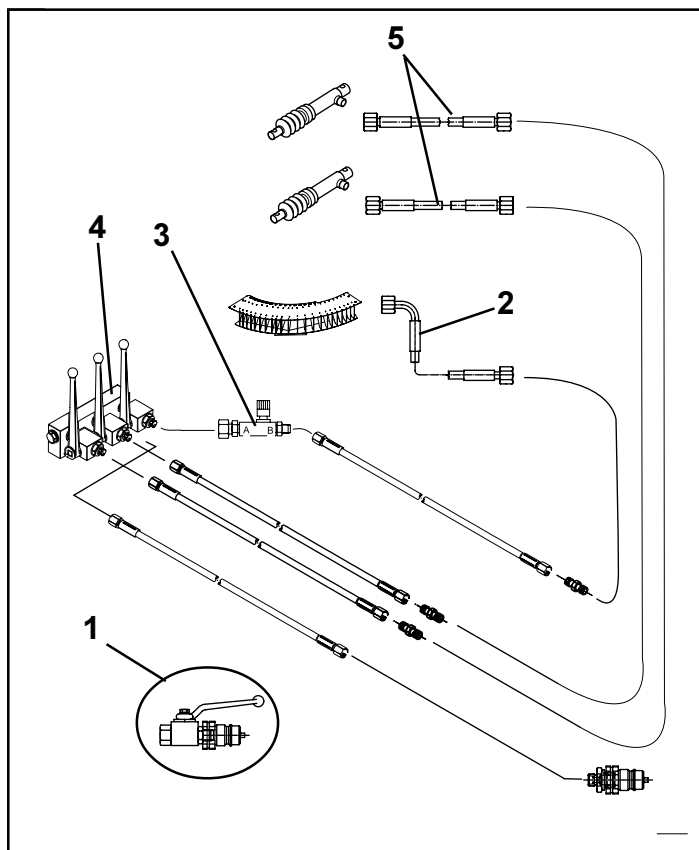


Fig. 26

Sonderausstattung -Dreiwegeeinheit- :

(Bestell-Nr.: 922 320)

Komfortables Anheben bzw. Absenken des Grenzstreuschirms: Die Dreiwegeeinheit kann vom Schleppersitz aus bedient werden.

Voraussetzung: ein einfachwirkendes Steuerventil am Schlepper.

Den vormontierten Blockkugelhahn und den SVK-Stecker (Fig.26/1) vom Hydraulikschlauch des Limiters (Fig.26/2) abschrauben.

Die Drossel (Fig.26/3) an die Dreiwegeeinheit (Fig.26/4) schrauben.

Die Hydraulikanschlüsse für die Schieberbetätigung (Fig.26/5) und Limiter (Fig.26/2) mittels Verschraubungen mit Hydraulikschläuchen der Dreiwegeeinheit (Fig.26/4) verbinden.

Die Hydraulikschläuche und der SVK-Stecker sind im Lieferumfang der Sonderausstattung enthalten.

Hebelstellung der Dreiwegeeinheit:

Hebel oben: offen (Fig. 26/4)

Hebel unten: geschlossen

Special option –three-way-valve- :

(Order No.: 922 320)

Convenient lifting and lowering of the boundary spread deflector. The three way valve can be actuated from the tractor operator seat. Komfortables.

Pre-condition: one simple acting control valve on the tractor.

Remove the pre-assembled block ball tap and the quick coupling plug (Fig. 26/1) from the hydraulic hose of the limiter (Fig. 26/2).

Connect the throttle valve (Fig.26/3) with the three-way valve (Fig. 26/4).

Connect the hydraulics for the shutter control (Fig. 26/5) and Limiter (Fig. 26/2), with the three-way valve (Fig. 26/4) by using the hydraulic hoses.

The scope of delivery contains the hydraulic hoses and the quick coupling plug.

Lever position of the three-way valve:

Lever upwards: open (Fig. 26/4)

Lever downwards: closed

Répartiteur hydraulique 3 voies (accessoire) :

(N° de référence: 922 320)

Montée ou descente confortable du déflecteur: le répartiteur hydraulique trois voies peut être commandé depuis le siège du tracteur.

Condition: un distributeur simple effet sur le tracteur.

Dévisser le robinet à boisseau sphérique assemblé et la prise d'accouplement rapide (Fig.26/1) au niveau du flexible hydraulique du limiteur (Fig.26/2).

Visser le restricteur (Fig.26/3) sur l'unité trois voies (Fig.26/4).

En utilisant des raccords vissés, relier les raccords hydrauliques pour la commande des trappes (Fig.26/5) et du limiteur (Fig.26/2) avec les flexibles hydrauliques du répartiteur hydraulique trois voies (Fig.26/4).

Les flexibles hydrauliques et la prise d'accouplement rapide sont compris dans la fourniture de l'équipement spécial.

Position du levier du répartiteur hydraulique trois voies:

Levier en haut: ouvert (Fig. 26/4)

Levier en bas: fermé

Extra uitvoering – driewegeenheid :

(Bestelnummer: 922 320)

Gemakkelijk heffen of neerlaten van het kantstrooischerp: de driewegeenheid wordt vanuit de trekkercabine bediend.

Voorwaarde: een enkelwerkend stuurventiel op de trekker moet aanwezig zijn.

De voormonteerde kogelkraan en de insteek snelkoppeling (Fig.26/1) los maken van de hydrauliekslang van de Limiter (Fig.26/2).

De reduceerklep (Fig.26/3) aan de driewegeenheid (Fig.26/4) bevestigen.

De hydraulische slangaansluitingen voor schuifbediening van de strooier (Fig.26/5) en Limiter (Fig.26/2) met wartelmoeren aan de slangen van het driewegblok (Fig.26/4) bevestigen.

De hydraulische verlengslangen en de insteek snelkoppeling horen bij de levering van deze extra uitvoering.

Stand van de bedieningshendels van het driewegblok:

Hendel naar boven (verticaal): open (Fig. 26/4)

Hendel naar beneden (horizontaal): dicht

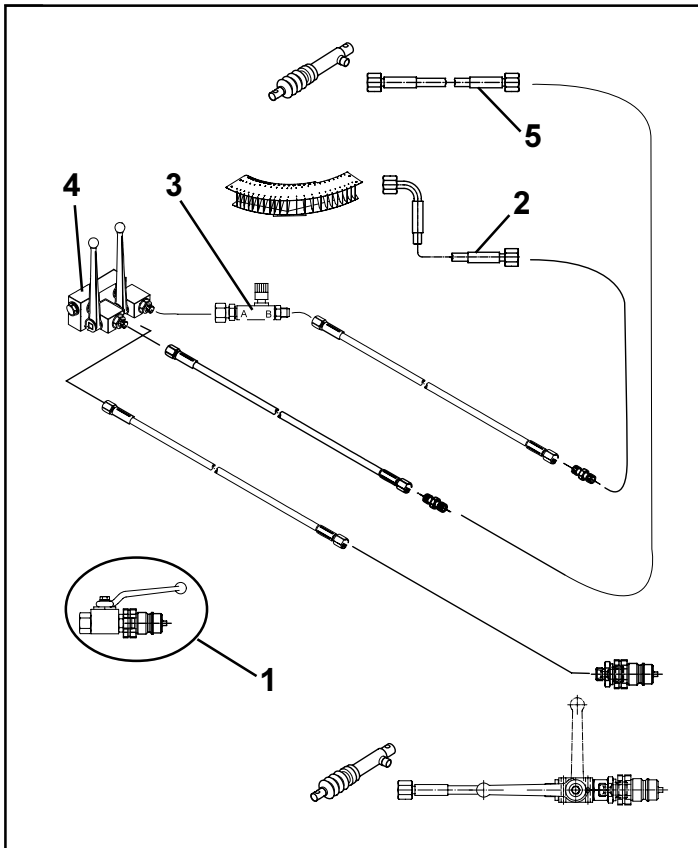


Fig. 27

Sonderausstattung -Zweiwegeeinheit- :

(Bestell-Nr.: 145 6000)

Komfortables Anheben bzw. Absenken des Grenzstreuschirms: Die Zweiwegeeinheit kann vom Schleppersitz aus bedient werden.

Voraussetzung: zwei einfachwirkende Steuerventile am Schlepper.

Den vormontierten Blockkugelhahn und den SVK-Stecker (Fig.27/1) von dem Hydraulikschlauch des Limiters (Fig.27/2) abschrauben.

Die Drossel (Fig.27/3) an die Zweiwegeeinheit (Fig.27/4) schrauben.

Den linken Hydraulikanschluss für die Schieberbetätigung (Fig.27/5) über den Hydraulikschlauch mit der Zweiwegeeinheit (Fig.27/4) verbinden.

Die Hydraulikschläuche und der SVK-Stecker sind im Lieferumfang der Sonderausstattung enthalten.

Hebelstellung der Zweiwegeeinheit:

Hebel oben: offen (Fig. 27/4)

Hebel unten: geschlossen

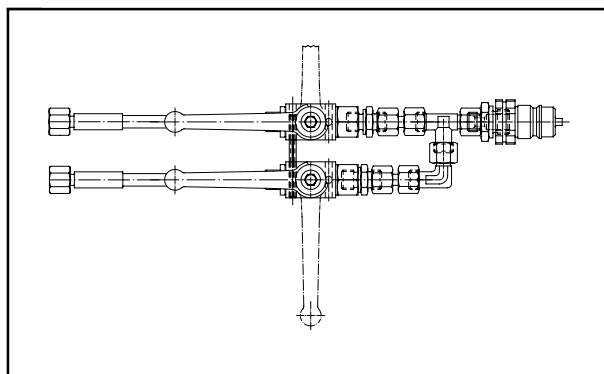


Fig. 28

Sonderausstattung -Schieberkopplung- :

(Bestell-Nr.: 920 185)

Voraussetzung: Schlepper mit zwei Steuerventilen

Mit der Schieberkopplung (Fig.28) können die beiden Anschlüsse des Schiebers zusammengefaßt werden.

Somit wird ein Steuerventil für den Limiter frei.

Special option –two-way-valve- :

(Order No.: 145 6000)

Convenient lifting and lowering of the boundary spread deflector. The two way valve can be actuated from the tractor operator seat. Komfortables.

Pre-condition: two simple acting control valve on the tractor.

Remove the pre-assembled block ball tap and the quick coupling plug (Fig. 27/1) from the hydraulic hose of the limiter (Fig. 27/2).

Connect the throttle valve (Fig.27/3) with the two-way valve (Fig. 27/4).

Connect the hydraulics for the shutter control (Fig. 27/5) and Limiter, with the two-way valve (Fig. 27/4) by using the hydraulic hoses.

The scope of delivery contains the hydraulic hoses and the quick coupling plug.

Lever position of the two-way valve:

Lever upwards: open (Fig. 27/4)

Lever downwards: closed

Répartiteur hydraulique 2 voies (accessoire):

(N° de référence: 145 6000)

Montée ou descente confortable du déflecteur: le répartiteur hydraulique deux voies peut être commandé depuis le siège du tracteur.

Condition: deux distributeurs simple effet sur le tracteur.

Dévisser le robinet à boisseau sphérique assemblé et la prise d'accouplement rapide (Fig.27/1) au niveau du flexible hydraulique du limiteur (Fig.27/2).

Visser le restricteur (Fig.27/3) sur le répartiteur deux voies (Fig.27/4).

Via le flexible hydraulique, relier le raccord hydraulique gauche pour la commande des trappes (Fig.27/5) avec le répartiteur hydraulique deux voies (Fig.27/4).

Le flexible hydraulique et la prise d'accouplement rapide sont compris dans la fourniture de l'équipement spécial.

Position du levier du répartiteur deux voies:

Levier en haut: ouvert (Fig. 27/4)

Levier en bas: fermé

Extra uitvoering – tweewegenheid - :

(Bestelnummer: 145 6000)

Gemakkelijk heffen en neerlaten van het kantstrooischerp: de tweewegenheid wordt vanuit de trekker cabine bediend.

Voorwaarde: twee enkelwerkende stuurventielen op de trekker.

De voorgesmonteerde kogelkraan en insteeksnelkoppeling (Fig.27/1) van de hydrauliekslang van de Limiter (Fig.27/2). losmaken.

De reduceerklap (Fig.27/3) aan de tweewegenheid (Fig.27/4) bevestigen.

De linker hydrauliek aansluiting voor de schuifbediening (Fig.27/5) met de hydrauliekslang aan de tweewegenheid (Fig.27/4) koppelen.

De hydrauliekslangen en de snelkoppeling behoort bij de levering van de deze extra uitvoering.

Stand van de bedieningshendels van de tweewegenheid:

Hendel naar boven (verticaal): open (Fig. 26/4)

Hendel naar beneden (horizontaal): dicht.

Special option – Slide coupling - :

(Order-No.: 920 185)

Pre-condition: Tractor with two control valves.

With the aid of the slide coupling (Fig.28) the two connections of the shutter can be combined

This way, one control valve for the Limiter is made available.

Couplage de commande des trappes (accessoire)- :

(N° de référence: 920 185)

Condition: tracteur avec deux distributeurs

Le couplage de commande des trappes (Fig.28) permet de n'utiliser qu'un seul distributeur.

Il y a ainsi un distributeur libre pour le limiteur.

Extra uitvoering – gekoppelde schuifbediening - :

(Bestelnummer: 920 185)

Voorwaarde: trekker met twee stuurventielen

Met de gekoppelde schuifbediening (Fig.28) worden de beide aansluitingen voor de bediening van de schuiven op een stuurventiel aangesloten.

Daardoor komt een stuurventiel vrij voor de Limiter.



Fig. 29



Fig. 30



Fig. 31

9 Anbauanleitung Sensor für Limiter M

(nur bei Maschinen mit AMATRON*)
Sensorblech (Fig 29/1) montieren.

Sechskantschrauben mit Muttern (je 2 Stück verwenden).

Sensor montieren

Den Sensor (Fig. 29/2) so in das Halteblech einschrauben, dass der Spalt zwischen Sensor und Sensorblech 3 mm beträgt.

Zur Kontrolle den Grenzstreuschirm von Hand hochschwenken (Fig. 30).

Sensor anschließen

Beide Flügelmuttern am Kabelkasten (Fig.31/1) lösen und Deckel abnehmen.

Sensorkabel mit Kabelbaum (Pos. Limiter) verbinden.

Dazu:

-Blindkappe von Kabelbaum (Pos. Limiter) abziehen (Achtung: Beim Abziehen die Sicherungslasche nach oben ziehen).



-Kabel vom Sensor Limiter mit Kabelbaum (Pos. Limiter) verbinden.

-Sicherungslasche muss einr



9 Sensor for Limiter M

(Only for machines which are equipped with AMATRON⁺)

Fit sensor plate (Fig. 29/1)

Use hex bolts with nuts (each 2 pcs.)

Fitting the sensor

Bolt the sensor (Fig. 29/2) on to the fixing plate in such a way that the gap between sensor and sensor plate is 3 mm.

For checking proper function swivel the boundary spread deflector upwards by hand (Fig. 30).

Connecting the sensor

Slacken both thumb nuts on the cable box (Fig. 31/1) and remove the lid.

Connect the sensor cable with the harness (Pos. Limiter).

Proceed as follows:

-Pull the blind cap off the harness (Item: Limiter) (Attention: During this procedure pull the locking strap in upward direction).



- Connect the sensor cable with the harness (Item: Limiter).

- Ensure that the locking strap catches.



9 Notice de montage Capteur de position pour Limiter M

(pour machines avec AMATRON⁺)

Montage du support de capteur (Fig. 29/1)

Vis six pans avec écrous (2 par vis).

Montage du capteur

Visser le capteur (Fig/2) sur la tôle support de manière à ce qu'un espace de 3 mm subsiste entre le capteur et son support.

Contrôler également en relevant à la main le limiter (Fig. 30)

Branchement du capteur

Dévisser les 2 écrous papillons du boîtier et déposer le couvercle (Fig.31/1).

Raccorder le capteur au circuit électrique (Pos. Limiter).

Pour ce faire:

- ôter le coussin obturateur (Pos-Limiter). (Attention: en démontant, tirer les attaches de sécurité vers le haut).



-relier les fils du capteur pour Limiter avec le circuit électrique (Pos. Limiter).

- refixer les attaches de sécurité.



9 Montagehandleiding sensor voor Limiter M

(Alleen voor machines met AMATRON⁺)

Sensorplaat (Fig. 29/1) monteren

Zeskantbouten met moeren (ieder 2 stuks) gebruiken.

Sensor monteren

De sensor (Fig.29/2) zodanig op de bevestigingsplaat schroeven, dat de spleet tussen de sensor en de sensorplaat 3mm bedraagt.

Ter controle het kantstrooischerm met de hand omhoog bewegen (Fig.30).

Sensor aansluiten

Biede vleugelmoeren op de aansluitdoos (Fig.31/1) losmaken en deksel afnemen. Kabelboom (Pos. Limiter)verbinden.

Hiervoor:

-Blinde kap van de kabelboom (Pos. Limiter) verwijderen (let op: bij het verwijderen de borglip naar boven los trekken).



-Kabel van de sensor Limiter ip kabelboom (Pos. Limiter) aansluiten.

-Koppelstuk moet vastklikken.





AMAZONEN-WERKE

H. DREYER GmbH & Co.KG

Postfach 51
D-49202 Hasbergen-Gaste

Tel.: (05405) 501-0
Telefax: (05405) 50 11 47
e-mail: amazone@amazone.de
<http://www.amazone.de>

Zweigwerke:
D-27794 Hude • F-57602 Forbach
Werksniederlassungen in England und Frankreich

Fabriken für Mineraldüngerstreuer, Feldspritzen, Sämaschinen, Bodenbearbeitungsmaschinen,
Mehrzweck-Lagerhallen und Kommunalgeräte